

# VOCABULARIO ARAGONÉS de la Bal de Acumuer

[ **Pilar Gracia Oliván**, *Tradición oral en el Valle de Acumuer*, Comarca  
Alto Gállego, 2002 ]

*a* – la  
*abacho* – abajo  
*abadejo* - bacalao  
*abarrenaban* – hacer agujeros con barrena  
*abeba* - tenía  
*abet* , *abete*- abeto  
*acachar* - agachar  
*adormir* – dormir  
*aguarda* – espera  
*ajé* – ajito  
*albéitar* - veterinario  
*alcuentra* – encuentra  
*alcuerdo* – acuerdo  
*alfalze* – alfalfa  
*amadregar* - madrugar  
*amortación* – despoblación  
*ansa* – asa  
*apañamé* – arreglamé  
*apedregaban* – apedreaban  
*artica* – terreno roturado  
*arto* - espino  
*asabe-lo* – muy, mucho  
*ascuitaba* – escuchaba  
*asinas* – así  
*astral* - hacha  
*atorzonus* – empachados  
*atro* – otro  
*bachar* – bajar  
*bandiar* – bandear  
*bardo* – barro  
*barranquiar* – almadiar  
*barza* - zarza  
*batallo* - badajo  
*baxa* – baja  
*bazón* - artesón  
*Biturián* – Victorián  
*boira* - nube  
*busaba* – solía  
*busatros* – vosotros

*calderizo* – llar  
*camins* – caminos  
*carruchas* – poleas, carracas  
*chaminera* - chimenea  
*chaparrudas* - achaparradas  
*charrabas* – hablabas  
*chera* – hoguera  
*chicorróna* – pequeña  
*Chil* – Gil  
*china-chana* – despacio  
*chinero* - enero  
*chirigüellera* – ciruelo  
*choben* – nuera  
*choto* – cabrón castrado  
*chulla* – lonja, tajada  
*cobaxo* – zona baja  
*codeta* - colita  
*cogiu* - cogido  
*conozeba* – conocía  
*cordón d'a luz* – cable de la luz  
*corrida* – carrera  
*crabas* - cabras  
*cuaca* – gusta  
*cuculo* - cuco  
*de mañanas* – por la mañana  
*debaxo* - debajo  
*denzima* – encima  
*desanchada* - extendida  
*desfeito* – deshecho  
*dexe* - deje  
*dibineta, dibinalla* - adivinanza  
*dimpués* – después  
*dinfrente* – enfrente  
*disbrazar* – disfrazar  
*dispreziando* - despreciando  
*diya* – día  
*diziés* – dijiste  
*dizirte* - decirte  
*drecho* – derecho  
*echa la luz* – enciende la luz  
*en* – de allí, de eso  
*encarrañé* - enfadé  
*endrezándo-la* - dirigiéndola  
*enta* - hacia  
*entendíé* – entendí  
*escambrón* - cambronera  
*escobando* – barriendo  
*escojunta* - desarticula

*eslambio* – fenómeno fugaz  
*esliges* – eliges  
*espachó* - despachó  
*espedazau* – despedazado  
*esquilla* - esquila  
*estoze* - desnucar  
*faigas* – haga  
*fainas* – faenas  
*fan* – hacen  
*fanegas* - hanegas  
*farinetas* - gachas  
*fau, fabo* – haya  
*feba* - hacía  
*feito* - hecho  
*femera* –estercolero  
*ferrero* – herrero  
*fiendo* – haciendo  
*firme* - abundante  
*foguera* – hoguera  
*follau* – con hojas  
*fora* - fuera  
*foratín* - ahujerito  
*Francha* – Francisca  
*fuen* – fuente  
*fuesa* – fosa, tumba  
*furo* – salvaje  
*ganché* – gancho de "*barranquiar*"  
*grans* – grandes  
*güegante* – fronterizo  
*güeis* - bueyes  
*guita* - coceadora  
*ibierno* – invierno  
*isto* – esto  
*ixos* – esos  
*jopar* – marcharse  
*joporon* - marcharon  
*la otro* – el otro  
*lagañas* - legañas  
*lambrazo* - golpe  
*lamín* – dulce  
*lifara* – comilona  
*lugars* – pueblos  
*mandil* – delantal  
*manzanera* – manzano  
*marguinazo* - ribazo  
*masar* - amasar  
*mascaradas* – caretas  
*matazía* – matanza

*matés* - mataste  
*moñaco* – muñeco  
*mosen* – cura  
*mosicos* - músicos  
*mozeta* – chica  
*mozos* - chicos  
*muchila* - mochila  
*mucho* – mucho  
*muller* – mujer  
*ne* – de allí, de eso  
*nebera* - nevada  
*noguera* - nogal  
*nuei* – noche  
o – el  
*ordio* – cebada  
*paize* – parece  
*palla* – paja  
*paniquesa* - comadreja  
*parés* – paredes  
*pastors* – pastores  
*paxaro* - pájaro  
*perera* – peral  
*picha* - mea  
*pillar* – coger  
*pin* – pino  
*pipirigallo* – esparceta  
*piquero* – albañil  
plora – llora  
*presentoron* - presentaron  
*presonas* – personas  
*prinzipia* – inicia  
*puncha* - pincha  
*puñau* - puñado  
*puye* – suba  
*qui* – quién  
*quiazzer* – que hacer  
*quiérs* - quieres  
*ra, ro* – la, el  
*rabaño* – rebaño  
*rabosa* – zorro  
*redolada* - alrededores  
*redolino* – a turnos  
*Reimundo* – Raimundo  
*rodel* – corro de gente  
*royas* - rojas  
*rusio* - candente  
*saladera* – salobrero  
*salbau* - salvado

*siñor* - señor  
*ta* – para, hacia  
*tardadas* – atardeceres  
*tardano* - tardío  
*tascón* – trozo de cesped  
*tefla* – trébol  
*tenaja* – tinaja  
*teneba* - tenía  
*tiengo* – tengo  
*tiens* - tienes  
*tirastes* - tiraste  
*to* – todo  
*torzón*- empacho  
*toz* – todos  
*toziar* – topar  
*trachín* – trajín  
*trachinero* - arriero  
*trapaletas* – objetos viejos  
*traza* – manera  
*trespasan* – traspasan  
trestajar-los – alcanzarlos  
*tronada* - tormenta  
*trucando* – llamando  
*xiracans* - cuernos  
*xiramoscas* – cola de la vaca  
*ye* – es  
*yera* – era  
*zeazo* – dedazo  
*zenisa* – ceniza  
*zequia* – acequia  
*zirjanos* - cirujanos  
*zolle* - pocilga